

İndirilme Tarihi

03.02.2026 11:31:25

ADEAE 506 - TÜRKÇE-ALMANCA ÇEVİRİ - Eğitim Fakültesi - Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Genel Bilgiler

Dersin Amacı

Çeviri yöntemlerinin ve tekniklerinin tanıtılması; çeviri sürecinde dil bilgisel yapı ve bağlam ilişkisinin incelenmesi; güncel konularda yazılmış Almanca metinlerin Türkçeye çevirisinin yapılması; Türkçe ve Almanca dillerinin kendine özgü özelliklerinden hareketle çevirilerin uygunluğunun tartışılması; çevirinin yabancı dil öğretimindeki rolünün değerlendirilmesi.

Dersin İçeriği

Dil öğretimi ve çeviri temel kavramları; çeviri kuramları ve yöntemleri; güncel, akademik ve edebi metinlerin çevirisi; çeviri teknikleri ve karşılaştırmalı analizler; uygulamalı çeviri çalışmaları ve değerlendirme.

Dersin Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar

1. Kautz, U.: 2000. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium. 2. Yalçın, P. (2015) Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama, Ankara: Grafiker Yayınları.

Planlanan Öğrenme Etkinlikleri ve Öğretme Yöntemleri

Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma

Ders İçin Önerilen Diğer Hususlar

Bulunmamaktadır.

Dersi Veren Öğretim Elemanı Yardımcıları

Bulunmamaktadır.

Dersin Verilişi

Yüz yüze.

Dersi Veren Öğretim Elemanları

Doç. Dr. Lokman Tanrıkulu

Program Çıktısı

1. Türkçe-Almanca çeviri sürecinde dil yapılarının ve kültürel unsurların önemini kavrar.
2. Çeviri sürecinde kullanılan temel stratejileri ve teknikleri açıklar.
3. Güncel metinleri, akademik ve edebi metinleri yapı, anlam ve bağlam açısından analiz ederek çevirir.

Haftalık İçerikler

Sıra	Hazırlık Bilgileri	Laboratuvar	Öğretim Metodları	Teorik	Uygulama
1			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Dil öğretimi ve Çeviri	
2			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri Kuramları	
3			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Güncel Metinler	
4			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Akademik Metinler	
5			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Edebi Metinler	
6			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Tekrar	
7			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri Yöntemleri	
8				Ara Sınav	
9			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri Yöntemleri	
10			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri karşılaştırmaları	
11			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri uygulamaları	
12			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Konuların özetlenmesi	
13			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri uygulamaları	
14			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri uygulamaları	
15			Anlatım, Soru ve cevap, Uygulama ve alıştıırma	Çeviri uygulamaları	

İş Yükleri

Aktiviteler	Sayısı	Süresi (saat)
Ders Öncesi Bireysel Çalışma	14	2,00
Derse Katılım	14	2,00
Ders Sonrası Bireysel Çalışma	14	2,00
Ara Sınav Hazırlık	5	2,00
Vize	1	1,00
Final Sınavı Hazırlık	6	4,00
Final	1	1,00

Değerlendirme

Aktiviteler	Ağırlığı (%)
Ara Sınav	40,00
Final	60,00

	P.Ç. 1	P.Ç. 2	P.Ç. 3	P.Ç. 4	P.Ç. 5	P.Ç. 6	P.Ç. 7	P.Ç. 8	P.Ç. 9	P.Ç. 10	P.Ç. 11	P.Ç. 12	P.Ç. 13	P.Ç. 14	P.Ç. 15	P.Ç. 16	P.Ç. 17	P.Ç. 18	P.Ç. 19	P.Ç. 20
Ö.Ç. 1						1			1										1	
Ö.Ç. 2						1			1										1	
Ö.Ç. 3						1			1										1	

Tablo :

- P.Ç. 1 :** Ölçmenin ve bilimsel araştırmanın kavramlarını tanımlar ve bunu okul ortamında uygular ve farklı ölçme ve değerlendirme yöntem ve teknikleri kullanarak öğrencilerin gelişimini izler.
- P.Ç. 2 :** Günlük ders planlarını öğretim planlarına göre düzenler ve uygun öğretim teknolojisi ve materyalleri hazırlar, uyarlar ve değerlendirir.
- P.Ç. 3 :** Bireyin gelişim, öğrenme ve rehberlik süreçlerini ve bu süreçlerin öğrenci gelişimi ile ilişkisini analiz eder.
- P.Ç. 4 :** Teorik ve uygulamalı dilbilim kavramlarını ve ilkelerini ve birinci ve ikinci dil edinimi teorilerini açıklar, bu teorilerin yabancı dil öğretimi teorileri ve uygulamalarıyla bağlantısını kurar.
- P.Ç. 5 :** Temel edebiyat kavramlarını ve ilkelerini açıklar, bu kavram ve ilkeleri yabancı dil öğretimi alanında uygular.
- P.Ç. 6 :** Türkçe ve Almanca temel dil becerilerini ve dil bilgisi kurallarını etkili bir şekilde kullanır ve hedef kitleye uygun öğretim planı seçerek uygulamalarda bulunur.
- P.Ç. 7 :** Yabancı dil öğretim yaklaşım ve yöntemlerini tanımlar ve uygular.
- P.Ç. 8 :** Alanındaki yayınların işlevselliğini, güncelliğini, etkinliğini değerlendirir ve özgün makaleler yazar.
- P.Ç. 9 :** Almancadan Türkçeye veya Türkçeden Almancaya farklı alanlarda çeviri yapar.
- P.Ç. 10 :** Alanının gerektirdiği düzeyde bir bilgisayar yazılımı ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini sınıf içinde uygular.
- P.Ç. 11 :** İhtiyaçları doğrultusunda yaşam boyu öğrenme yeteneği kazanır.
- P.Ç. 12 :** Türk Devrimi'nin ortaya çıkmasına yol açan siyasal, ekonomik, toplumsal, düşünsel koşulları yorumlar, birlikte yaşadığı toplum ile bütünlük içinde Atatürk ilke ve devrimleri doğrultusunda ulusal amaç ve ülküler ile yurt sevgisi başta olmak üzere yüksek insani değerleri benimser.
- P.Ç. 13 :** Yabancı dili Avrupa Dil Portföyü B1 Genel Düzeyinde kullanarak bu dilde iletişim kurar.
- P.Ç. 14 :** Sanatsal ve kültürel konulara ilişkin bireysel yeteneklerini geliştirir, genel kültür formasyonu kazanır, etkin katılım sağlar.
- P.Ç. 15 :** Alman kültürünü tanır, kültür karşılaştırmaları yapar ve kültürlerarası iletişimde bulunabilme yetisini kazanır.
- P.Ç. 16 :** Bireysel ve grup çalışmalarında aldığı sorumlulukları etkin bir şekilde yerine getirir ve akranlarının uygulamalarını değerlendirir.
- P.Ç. 17 :** Toplumsal sorumluluk bilinciyle yaşadığı sosyal çevre için mesleki proje ve etkinliklerin planlama ve yürütme sorumluluğunu alır ve proje ekibinin gelişimini takip eder.
- P.Ç. 18 :** Alanında karşılaştığı sorunlara ilişkin çözüm önerilerini yazılı ve sözlü olarak aktarır.
- P.Ç. 19 :** Edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirir, öğretmenlik mesleğine uygun tutum ve davranış kazanır ve sergiler.
- P.Ç. 20 :** Almanca öğretim alanında uygulamalarda bulunur.
- Ö.Ç. 1 :** Türkçe-Almanca çeviri sürecinde dil yapılarının ve kültürel unsurların önemini kavrar.
- Ö.Ç. 2 :** Çeviri sürecinde kullanılan temel stratejileri ve teknikleri açıklar.
- Ö.Ç. 3 :** Güncel metinleri, akademik ve edebi metinleri yapı, anlam ve bağlam açısından analiz ederek çevirir.